



کتابشناسی ادبیات فارسی در زبان فرانسه

Bibliographie française
de la Littérature persane

Bibliographie française de la Littérature persane

کتاب‌ها، مقاله‌ها، تژها، رساله‌ها و گلچین ادبیات کلاسیک

این کتاب مرجع، شامل دو بخش است: در بخش نخست، ابتدا فهرست جامع ترجمه‌های صورت گرفته از آثار ادبی فارسی به زبان فرانسه و سپس مقاله‌ها و رساله‌هایی که در ارتباط با ادبیات فارسی به زبان فرانسه تألیف و تدوین شده، در سه فصل جداگانه، آمده است. در بخش دوم نمونه‌هایی از ترجمه‌های برگزیده ادبیات کلاسیک ایران به زبان فرانسه به صورتی که قابل استفاده در دروس گوناگونی مانند ترجمه متون ادبی، ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و مانند آن در همه‌مقاطع تحصیلی باشد، عرضه شده است.

کوشیده‌ایم تا آنجا که میسر بوده با حضور در اغلب کتابخانه‌های بزرگ فرانسه و ایران و جستجوی گسترده در دنیای مجازی، آخرین اطلاعات را (تا زمان انتشار این اثر) جمع‌آوری نماییم. امیدواریم حاصل کار از جهات گوناگون به محققان و دانشکاهیان محترم یاری رساند.

به اتمام:
محمد جواد کمالی

978-600-247-385-1

واحدی انتشارات سنجی گستر

کتابشناسی ادبیات فارسی در زبان فرانسه

به اتمام: محمد جواد کمالی

Livres

Articles

Thèses et mémoires

+

Anthologie de la littérature classique

Par :

Mohammad-Javad Kamali

© Éditions Université Azad Islamique & Sokhangostar, Mashhad, 2014.

http

Table des matières

INTRODUCTION	7
<i>Première partie</i>	9
BIBLIOGRAPHIES	9
1. LIVRES	11
2. ARTICLES ET REVUES	88
3. THÈSES ET MÉMOIRES	152
<i>Deuxième partie</i>	175
PETITE ANTHOLOGIE	175
Abou-Salik Gorgani	176
Ma'roufi	176
Roudaki	178
Ferdowsi	180
Farrokhi Sistâni	186
Khayyâm	188
Sanâï	196
Khâqâni	198
Nizâmi	202
'Attar	206
Mowlavi (Jalâl ad-din Rûmi)	220
Erâqi	240
Sa'di	246
Khâjou	264
Hâfez	266
Fattâhi de Nishâpur	280
Jâmi	282
Bâbâ Faghâni	294
Hâtef Isfahâni	296
INDEX DES ŒUVRES	301
INDEX DES TRADUCTEURS	321

نمونه‌ای از بخش‌های از کتاب

مقدمه

با اینکه روند ترجمه ادبی در ایران، پیوسته از فرانسه به فارسی و یک سویه بوده و ترجمه آثار ادبی از فارسی به فرانسه چنانکه باید در مجامع دانشگاهی و فرهنگی اقبالی نداشته است، خوشبختانه از دیرباز در فراسوی مرزها و طی سالهای اخیر کم و بیش در درون کشور، شمار قابل ملاحظه‌ای از آثار برجسته بزرگان ادب فارسی به طور کامل یا گزیده به زبان فرانسه ترجمه شده است. به این آثار باید صدها مقاله و دهها رساله را نیز افزود که در خصوص ادبیات فارسی یا تطبیقی به زبان فرانسه تدوین شده است. اما عدم دسترسی به همه این آثار و نبود کتاب مرجع جدیدی در داخل یا خارج از کشور که به معرفی آنها بپردازد، سبب شده بود که بسیاری از دانشگاهیان و پژوهشگران محترم اطلاعات لازم و کافی را در اختیار نداشته و از این بابت در تنگنا باشند.

این کتاب که به هدف رفع این معضل تدوین گردیده است، شامل مراحل و موارد زیر می‌شود:
الف) جمع‌آوری اطلاعات به روز شده مربوط به کتابها، مقاله‌ها و رساله‌هایی که در ارتباط با ادبیات فارسی یا تطبیقی به زبان فرانسه تألیف و تدوین شده است؛

ب) مطالعه و بررسی ترجمه‌های صورت گرفته از آثار ادبی فارسی به زبان فرانسه (از آغاز تا زمان انتشار این اثر) در کتابخانه‌های بزرگ فرانسه و ایران و معرفی این آثار به صورت جامع در قالب «کتابشناسی ادبیات فارسی در زبان فرانسه» جهت آگاهی دانشگاهیان و عموم محققان؛
ج) عرضه نمونه‌هایی از ترجمه‌های برگزیده ادبیات کلاسیک ایران به زبان فرانسه به صورتی که قابل استفاده در دروس گوناگونی مانند ترجمه متون ادبی و ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و مانند آن در مقاطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری باشد

...

مشهد، محمدجواد کمالی

<http://kamali.mshdiau.ac.ir>

1. LIVRES

ABOLGASSEMI, Parviz. *Anthologie de la poésie persane contemporaine*, réunie et traduite par l'auteur. Marseille : Les Pennes Mirabeau, 1982.

ABOLGASSEMI, Parviz. *La femme iranienne et sa poésie*, préface de Marie Dominique Houdry. Fuveau : RAC¹, 1994.

ABOLGASSEMI, Parviz et Monique Nizard-Florack. *Anthologie de la nouvelle poésie persane*. Fuveau : RAC, 1999.

ABOLGASSEMI, Parviz (préface). *Comme l'oiseau... : huit poèmes traduits du persan* [Farhad Shaybani, Ahmad Shamlou, Taybe Makhmalchi...], traduits par Mokhtariat El Aidouni et Mohamed Raïs. Aix-en-Provence : ILGEOS², Université de Provence, 1984.

ABOLGASSEMI, Parviz. *Unicité-Multiplicité dans le Langage des oiseaux de Attar Neychapouri*. Marseille : Les Pennes Mirabeau, [s.d.].

ABOLHAMD, Abdolhamid et Nasser Pakdaman. *Bibliographie française de la civilisation iranienne*. Téhéran : Tehran University Press, 1972-1974

ABU SAID. *Les Etapes mystiques du Shaykh Abu Said, mystères de la connaissance de l'unique*, traduit du persan et notes par Mohammad Achena. Paris : Desclée de Brouwer ; UNESCO 1974. [Titre original : اسرار توحید]

AFLAKI, Shamsoddin Ahmad. *Les saints des derviches tourneurs*, récits traduits du persan et annotés par Clément Huart. Paris : Ernest Leroux, 1918-1922.

AKHAVAN SALES, Mehdi. *C'est l'hiver : Poèmes 1950 -1990*, traduit du persan par Jalal Alavinia. Paris : Lettres persanes, 2007.

AKHUNDZADAH, Mirza Fath 'Ali. *L'avare, comédie persane* (traduit en persan par Mirza Mohammad Dja'far Qaradjadaghi) texte publié et traduit du persan pour la première fois, avec une introduction, des notes et un glossaire par

¹- Rencontres et Animations Culturelles.

²- Institut de Linguistique Générale et d'Etudes Orientales et Slaves (Aix-en-Provence, Bouches-du-Rhône).

A. Bricteux. Paris : Société d'Édition Les Belles Lettres, 1934. [Titre original :
سرگذشت مرد خسیس]

AKHUNDZADAH, Mirza Fath 'Ali. *Une comédie persane : Les Plaideurs*, traduit par Ivan Orsolle. Paris : [s. n.], 1887.

ALA AD-DAWLEH SEMNANI, Ruknoddîn. *Écrits des Maîtres soufis : Trois traités de Bagdadî et Semnanî*, traduction de l'arabe et du persan et présentation par Stéphane Ruspoli. Paris : Arfuyen, 2007.

AMIRCHAHI, Chahrachoub et Alain Lance. *Iran : poésie et autres rubriques*, présenté et traduit par les auteurs. Paris : François Maspero, 1980.

AMPÈRE, Jean-Jacques. [La] science et les lettres en Orient. Paris, Didier, 1865.

AMR, Ahmed. *La Révolution littéraire : étude de l'influence de la poésie française sur la modernisation des formes poétiques persanes au début du XX^e siècle*. Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, ÖAW, 2012.

ANONYME. *L'aveugle clairvoyant, anecdote persane*. La Haye : Chez P. Vancleef, 1752.

ANONYME. *Zamire, histoire persane*. Paris : [s.n.], 1687.

ANQUETIL-DUPERRON, Abraham Hyacinthe. *Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre, contenant les idées théologique, physiques et morales de ce législateur, les cérémonies du culte religieux qu'il établit et plusieurs traits importants relatifs à l'ancienne histoire des Perses*, traduit en français sur l'original *Zend*. Paris, 2 tomes en 3 vol. 1771.

ANSARI, Abdallah [al-...]. *Chemin de Dieu : Trois traités spirituels*, traduits du persan et de l'arabe, présentés et annotés par Serge de Laugier de Beurecueil. Paris : Sindbad, 1985 ; réédition chez Actes Sud en 1997.

ANSARI, Abdallah. *Cris du cœur*, présentation et traduction du persan de Serge de Laugier de Beurecueil ; préface de Mohammad Ali Amir-Moezzi. Paris : Sindbad, 1988 ; réédition chez les Éd. du Cerf, 2010. [Titre original : مناجات نامه]

ANSARI, Abdallah. *Elahi nāme : oraison*, trad. du persan par Parviz Abolgassemi. Fuveau : Rencontres et animations culturelles, 1993. [Titre original : *الهی نامه*]

ANSARI, Abdallah. *Les étapes des itinérants vers Dieu*, édition critique, avec introd., trad. et lexique par Serge de Laugier de Beaurecueil. Le Caire : Institut français d'archéologie orientale, 1962. [Titre original : *منازل السائرين الى الحق المبين*]

ANVAR-CHENDEROFF, Leïli. *Rûmî*. Paris : Éd. Entrelacs, 2004.

ANVAR-CHENDEROFF, Leïli (Préface). *La religion de l'amour* [Rûmî], textes choisis, traduit et présentés par l'auteur. Paris : Éd. Points, 2011.

ANVAR, Chirine. « La féminisation de l'être aimé dans les traductions de Hafez », in *L'Orient des femmes*, textes réunis par Marie-Elise Palmier Chatelin et Pauline Lavagne d'Ortigue. Lyon : ENS Editions, 2002.

ASSADI DE TOUS. *Le livre de Gerchasp*, tome I, traduit par Clément Huart. Paris : Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1926. [Titre original : *گرشاسپ نامه*]

ASSADI DE TOUS. *Le livre de Gerchasp*, tome II, traduit par Henri Massé. Paris : Imprimerie Nationale, 1951. [Titre original : *گرشاسپ نامه*]

ASTARABADI, Mohammad Mehdi. *Histoire de Nader Chah, connu sous le nom de Thahmas Kuli Khan*, traduit par William Jones. Londres : 1770. [Titre original : *جهانگشای نادری*]

ATACHI, Manoutchehr [et al.] *Derrière ma fenêtre, il y a un corbeau... : sept écrivains iraniens d'aujourd'hui*, traduits du persan par Farideh Rava, Courtade [et al.] sous la direction de Christophe Balaÿ ; photos d'Isabelle Eshraghi et d'Aslan Arfa-Kabudvand. Paris : L'Inventaire, 2000.

ATTAR, Farîd od-Dîn. *Pend-namèh, ou Le livre des conseils de Férid-Eddin Attar*, traduit et publié par M. le B. Silvestre de Sacy. [Paris] : De l'Imprimerie Royale : chez Debure frères, 1819. [Titre original : *پند نامه*]

ATTAR, Farîd od-Dîn. *Mantic Uttair ou le Langage des Oiseaux*, traduit du persan par Joseph Héliodore Garcin de Tassy. Paris : Benjamin Duprat, 1863 ; rééditions chez les éditions d'Aujourd'hui en 1975, chez les Formes du secret

en 1979, chez Sindbad en 1982, 1991 et chez Albin Michel en 1996, 2005 et 2008. [Titre original : منطق الطير]

ATTAR, Farîd od-Dîn. *Tezkereh-i-evlia : le mémorial des saints*, traduit sur le manuscrit ouïgour de la bibliothèque nationale par Abel-Jean-Baptiste-Marie-Michel Pavet de Courteille ; 2 vols. Paris : Imprimerie Nationale, 1889-1890. [Titre original : تذكرة الاوليا]

ATTAR, Farîd od-Dîn. *Le Livre divin*, traduit de Fuad Rouhani ; préface de Louis Massignon. Paris : Albin Michel, 1961, nouvelle édition 1990. [Titre original : الهى نامه]

ATTAR, Farîd al-Dîn. *Le mémorial des saints*, traduit d'après le ouïgour par A. Pavet de Courteille ; introduction de Eva de Vitray-Meyerovitch. Paris : Seuil, 1976. [Titre original : تذكرة الاوليا]

ATTAR, Farîd al-Dîn. *Le Livre de l'épreuve*, traduit du persan par Isabelle de Gastines ; introduction par Annemarie Schimmel. Paris : Fayard, 1981. [Titre original : مصيبت نامه]

ATTAR, Farîd od-Dîn. *Le livre des secrets*, présenté et trad. du persan par Christiane Tortel. Paris : Les deux océans, 1985. [Titre original : اسرار نامه]

ATTAR, Farîd od-Dîn. *Le voyage des oiseaux*, trad. du persan par Garcin de Tassy ; calligraphies de Hassan Massoudy. Paris : Éd. Alternatives, 1999. [D'après : منطق الطير]

ATTAR, Farîd od-Dîn. *La conférence des oiseaux*, adaptation Henri Gougaud ; d'après la traduction du persan de Manijeh Nouri-Ortega. Paris : Seuil, 2002, réédition au format de poche 2010. [D'après : منطق الطير]

ATTAR, Farîd od-Dîn. *Étincelles de sagesses : dans les œuvres de Fariduddin Attar*, présentation, adaptation et choix de contes par l'auteur et Denise Duhamel. Beyrouth : Albouraq, 2004.

ATTAR, Farîd od-Dîn. *La conférence des oiseaux*, traduit et adapté par Hassan Alavi et Denise Duhamel, calligraphies de Lassaad Métoui. Paris : G. Trédaniel, 2010. [Titre original : منطق الطير]

ATTAR, Farîd od-Dîn. *Le langage des oiseaux Manteq ut-Tayr*, introduction, traduction et annotation de Manijeh Nouri ; préface de Mohammad Réza Shafi'i Kadkani. Paris : Cerf, 2012. [Titre original : منطق الطير]

AUDIBERT, G. (traducteur) *La Femme persane jugée et critiquée par un Persan*. Traduction annotée du *Téédib-el-Nisvan*. Paris : Ernest Leroux, 1889. Titre original : [تأديب النسوان]

AVRIL, Adolphe d'. *Les femmes dans l'épopée iranienne*. Paris : Ernest Leroux, 1888 ; réédition Paris : Bibliothèque Sainte Geneviève, 2012.

AZAD, Muhammad Hocéyne. *La roseraie du savoir : choix de quatrains mystiques tirés des meilleurs auteurs persans*, traduits pour la première fois en français avec une introduction et des notes critiques, littéraires et philosophiques. Leyde : E. J. Brill, 1906.

AZAD, Muhammad Hocéyne. *L'aube de l'espérance : choix de poésies tirées des meilleurs auteurs persans*, coordonnés et traduits pour la première fois en français. Publié avec introduction et notes par l'auteur. Leyde : Brill, 1909.

AZAD, Muhammad Hocéyne. *Guêpes et Papillons : choix d'épigrammes et de madrigaux tirés des auteurs persans, traduits pour la 1^{ère} fois en français, avec une introduction et des notes*. Paris : P. Leroux, 1917.

BABA FEGHANI. *Les perles de la couronne : choix de poésies de Bâbâ Féghâni*, traduites du persan avec une introduction et des notes par Hocéyne Azad. Paris : Ernest Leroux, 1903 ; réédition Paris : Bibliothèque Sainte Geneviève, 2012.

BABA TAHER ORYAN. *Les quatrains de Baba Tahir Uryan, en pehlevi musulman*, publiés, traduits et annotés par Clément Huart. Paris : Ernest Leroux, 1886.

BABA TAHER ORYAN. *Quatre-vingt-dix-neuf leçons d'amour de Baba Taher le Dépouillé*, poèmes choisis et trad. du persan par Neïy Khan. Coursegoules : Éd. de la Reyne de Coupe, 1996.

BABA TAHER ORYAN. *Le Génie du millénaire : Cent quatrains lyriques*, trad. du persan par Mahshid Moshiri. Paris : L'Harmattan, 2010.

BALAÏ, Christophe et Michel Cuypers. *Aux sources de la nouvelle persane*. Paris : Éditions Recherche sur les civilisations, 1983.

BALAÏ, Christophe et al. *Pand-o Sokhan : mélanges offerts à Charles-Henri de Fouchécour*, édités par Christophe Balaï, Claire Kappler et Živa Vesel. Téhéran : Institut Français de Recherche en Iran ; Louvain : diff. Peeters, 1995.

BALAÏ, Christophe. *La genèse du roman persan moderne*. Téhéran : Institut français de recherche en Iran ; Louvain : diff. Peeters, 1998.

BALAÏ, Christophe (sous la direction de). *Derrière ma fenêtre, il y a un corbeau... : sept écrivains iraniens d'aujourd'hui*, traduits du persan par F. Rava, Courtade [et al.] ; photos d'Isabelle Eshraghi et d'Aslan Arfa-Kabudvand. Paris : L'Inventaire, 2000.

BALAÏ, Christophe, « Samad Behrangi (1939-1968) ou l'expérimentation des formes narratives », in Aboubakr CHRAÏBI (sous la direction de) *Classer les récits : Théorie et pratiques*. Paris, L'Harmattan ; p. 257-275.

BALAÏ, Christophe, « Orientalisme et occidentalisme : de James Morier à Jalal Al-e Ahmad », in Isabelle GADOIN et Marie-Elise PALMIER-CHATELAN (sous la direction de) *Rêver d'Orient, connaître l'Orient*. Lyon : ENS éd., 2008 ; p. 269-281.

BANI SADR, Abbas. *La Ta'ziyeh ou le drame persan*. Vancouver : [s.n.], 1994.

BAQLÎ SHÎRAZÎ, Rûzbehan. *Le Jasmin des fidèles d'amour*, Traité de soufisme en persan publié avec une double introduction et traduction du chapitre premier par H. Corbin et M. Moïn. Téhéran/Paris : Adrien-Maisonneuve, 1958. Réédition comprenant seulement le texte français aux éditions Verdier (coll. «Islam spirituel»), 1991. [D'après : کتاب عبهرالعاشقین]

BAQLÎ SHÎRAZÎ, Rûzbehan. *Le dévoilement des secrets : Journal spirituel*, autobiographie spirituelle de Rûzbehân, traduction de l'arabe à partir des manuscrits, introduction et notes de Paul-Albert André Ballanfat. Paris : éditions du Seuil, 1996. [D'après : كشف الاسرار]

BAQLÎ SHÎRAZÎ, Rûzbehan. *L'itinéraire des esprits et Le traité de la sainteté*, traduction de l'arabe et du persan de deux traités mystiques, introduction et notes de Paul-Albert André Ballanfat. Paris : Les deux océans, 2000.

BAQLÎ SHÎRAZÎ, Rûzbehan. *Le Traité de l'Esprit saint*, traduit par Stéphane Ruspoli. Paris : Le Cerf, 2001. [Titre original : رساله‌القدس]

BARAHENI, Réza. *Les Saisons en enfer du jeune Ayyâz*, traduit du persan par Katayoun Shahpar-Rad. Paris : Pauvert, 2000. [Titre original : روزگار دوزخی آقای آياز]

BARAHENI, Réza. *Shéhérezade et son romancier (2^e éd.)*, traduit du persan par Katayoun Shahpar-Rad. Paris : Fayard, 2002. [Titre original : آزاده‌خانم و نویسنده‌اش (چاپ دوم)]

BARAHENI, Réza. *Elias à New York*, traduit du persan par Hamane Sahafi. Paris : Fayard, 2004. [Titre original : الیاس در نیویورک]

BARAHENI, Réza. *Lilith*, traduit du persan par Clément Marzieh. Paris : Fayard, 2007. [Titre original : لیلیت]

...

2. ARTICLES ET REVUES

ABADPOUR, Aïdâ. « Les thèmes majeurs de la pensée de Khayyâm à travers ses quatrains », traduit du persan par Babak Ershadi, in *La Revue de Téhéran*, n° 59, octobre 2010.

ABAI-RINGGENBERG, Andia. « La beauté et l'amour chez Djâmi », in la revue *Aurora*, n° 2, automne 2006.

ABBÂSZÂD, Afsâneh et Majid Yousefi Behzâdi. « De Mohammad Hossein Shahriyâr... », in *La Revue de Téhéran*, n° 55, juin 2010.

ABOLGASSEMI, Parviz. « Ahmad Chamlou, Voix d'ailleurs, présentation de quelques poèmes », in *Autre Sud, Hommage à Jean Orizet*, n° 6, Autres Temps, 1999.

ABOLGASSEMI, Parviz. « La poésie joue-t-elle un rôle politique en Iran ? Le reflet de l'Occident dans la poésie persane... », in *EurOrient, L'Occidentalisme : phobies ou fascinations ?*, n° 16, L'Harmattan, 2004.

AFSHARI, Mehrân. « L'empreinte de la culture populaire dans le Masnavi de Djâlâl al-Din Roumi », traduit du persan par Babak Ershadi, in *La Revue de Téhéran*, n° 43, juin 2009.

AGHA-AHMADI, Soghrâ. « L'envol de Pariâ », traduit du persan par Shahrzad Mâkoui, in *La Revue de Téhéran*, n° 41, avril 2009.

AGHA-AHMADI, Soghrâ. « Notre maison de cinquante-deux mètres », traduit du persan par Shahrzad Mâkoui, in *La Revue de Téhéran*, n° 50, janvier 2010.

AGHA-AHMADI, Soghrâ. « Ses tendres mains », traduit du persan par Shahrzad Mâkoui, in *La Revue de Téhéran*, n° 51, février 2010.

AGHA-AHMADI, Soghrâ. « Un petit jardin plein de basilic », traduit du persan par Shahrzad Mâkoui, in *La Revue de Téhéran*, n° 66, mai 2011.

AGHAJANI, Emilie. « Les remèdes au mal physique ou amoureux selon le *Shâhnâmeh (Livre des rois)* de Ferdowsi », in *La Revue de Téhéran*, n° 82, septembre 2012.

AGHAYANI-TCHAVOSHI, Jafar. « Mysticisme de Sa'di », in *Luqmân*, 6^{ème} année, n° 1, automne-hiver 1989-90 ; p. 71-86.

AHMADI, Bahrâm. « Les *Robâiyât* de Khayyâm et ses illustrations », in *La Revue de Téhéran*, n° 59, octobre 2010.

AL-AHMAD, Jalal. « L'enfant des autres », traduit du persan par Michel Cuypers, in *Luqmân*, 2^{ème} année, n° 2, printemps-été 1986 ; p. 35-42.

AL-AHMAD, Jalal. « L'enfant de l'autre », traduit du persan par Helena Anquizi ; in *La Revue de Téhéran*, n° 6, mai 2006.

AL-AHMAD, Jalal. « L'enfant d'un autre », traduit du persan par Laetitia Nanquette, in *Europe*, n° 997, mai 2012 ; p. 156-161.

ALAVI, Bozorg. « Le riziculteur », traduit du persan par Amir Moghani, in *Europe*, n° 997, mai 2012 ; p. 128-143.

ALAVI, Farideh. « *Le Masnavi Ma'anavi* : Poésie d'amour, poésie de raison », in *Plume*, Téhéran : n° 1, printemps-été 2005 ; p. 9-25.

ALAVI, Farideh. « Mawlana et Le Clézio : auteurs d'une quête mystérieuse de l'or », in *Plume*, Téhéran : n° 7, printemps-été 2008 ; p. 5-16.

ALAVI, Tâhereh. « Position initiale », traduit par Laetitia Nanquette, in *Europe*, n° 997, mai 2012 ; p. 249-253.

AL-BIRUNI. « Fragments arabes et persans relatifs à l'Inde », recueillis par M. Reinaud, in *Journal Asiatique*, tome X, 1844.

ALI NAGHI, Mirza. « Poésies persanes de Hafiz », in *Revue orientale Am.*, tome 2, 1859 ; p. 148-164.

ALI NO ROUZE. → MOGHADAM, Hassan

ALIZÂDEH, Ghazâleh. « Les esquisses », traduit du persan par Amir Moghâni, in *Europe*, n° 997, mai 2012 ; p. 208-217.

AMINPOUR, Gheysar. « Jour inévitable », traduit par Elaheh Salehi, in *La Revue de Téhéran*, n° 64, mars 2011.

AMINPOUR, Gheysar. « Le temps d'arriver », traduit par Mohammad-Rezâ Ebrâhimi, in *La Revue de Téhéran*, n° 67, juin 2011.

AMIRSHAHI, Mahshid. « Le mainate de Bibi », traduit du persan par Laetitia Nanquette, in *Europe*, n° 997, mai 2012 ; p. 199-207.

AMIR-MOEZZI Mohammad Ali, « De quelques interprétations spirituelles du *Šâh-nâme* de Ferdowsi », in *Pand-o Sokhan. Mélanges offerts à Charles-Henri de Fouchécour*, Téhéran, Institut Français de Recherche en Iran, 1995, p. 17-26.

AMPERE, Jean-Jacques. « L'épopée persane. Antiquité de la Perse », in *Revue de Deux Mondes*. 1^{er} Décembre 1836, 15 août et 1^{er} septembre, 1839.

...

3. THESES ET MEMOIRES¹

Essai sur le poète Saadi, suivi d'une bibliographie, Henri Massé. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1919.

Bulbulistan : Shaïkh Fewzi de Mostar, poète herzégovinien de langue persane, Milivoj Malić. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1935.

L'Illumination dans le mysticisme de l'Iran, Abdol-Hosseïn-Ali Abâdi. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1939.

Mas'oud-e Sa'd-e Salmân, poète persan du 11^{ème} siècle, Mohammad Mehdi Dâhi. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1950.

Le Théâtre en Perse de 1850 à 1950, Aboulghâsem Djennati Atâi. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1951.

L'Influence de la prose arabe sur la prose persane aux V^{ème} et VI^{ème} siècles de l'hégire (XI^{ème} et XII^{ème} siècles après J.-C.), Ghonemi Hilal. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1952.

Djamal d'Ispahan : L'homme et sa pensée, Saïd Fâtemi. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1952.

Le Roman et la nouvelle dans la littérature moderne persane, Sadry Toussy née Hâery. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1952.

Observations sur le vocabulaire arabe du Châh Nâmeh, P. Humbert. Mémoire de maîtrise : Université de Neuchâtel, 1953.

Essai sur Obeid Zâkâni, écrivain persan du 14^{ème} siècle, Khosro Vârasteh. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1953.

Le Merveilleux dans l'épopée persane, Ahmad Tabâtabâi. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1953.

Une Famille d'écrivains et d'artistes : Vèçâl et ses descendants, Ahmad Roustâiyân. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1954.

¹ - Les thèses et les mémoires sont présentés par l'ordre chronologique de la soutenance.

Seyyed Mohammad Ali Djamal Zadé, écrivain contemporain iranien, H. Vassighi. Mémoire de licence : Faculté des Lettres de Tabriz, 1954.

Hafiz et Goethe, Mahmoud Houman. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1954.

Essai sur le poète persan Khâdjou Kirmâni, poète du 8^{ème} siècle de l'hégire et du 14^{ème} siècle, Azrâ Ghaffâri. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1954.

Qatran de Tabris, poète persan du 5^{ème} siècle (11^{ème} après J.-C.), Ali Mohseni. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1956.

Aref, sa vie et ses œuvres, Homâyoun Yekâni. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1955.

Le Poète Mirzâdeh-i-Eshqi, Eshagh Neman. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1955.

Qââni, poète persan du 19^{ème} siècle, Ali Afghah. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1956.

Anvari, l'homme et son œuvre, Amin Ali Hechmat. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1957.

Qâem Maqâam, prosateur et poète persan, Mehdi Rowchen-zemir. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1957.

La Ta'ziyé, Abbâs Bani Sadr. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1959.

La langue des plus anciens monuments de la prose persane, Gilbert Lazard. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1959.

Étude sur le poème « Yousef et Zoleikha », Mohammad Safâ. Thèse : Faculté des lettres de Paris, 1960.

Le Shahnameh et la Chanson de Roland : Étude sur certains points de contact entre la Chanson de Roland et l'épisode de Siavash dans le Livre des Rois, M. Farahmand. Thèse de doctorat : Faculté des lettres de Paris, 1961.

...

Traduire le discours comique : Histoires drôles traduites du français en persan, Amir Moghâni, sous la direction de Christophe Balay. Thèse de doctorat 3^e cycle. Paris, INALCO, 2006.

Étude comparée sur la problématique de l'insatisfaction dans Madame Bovary de Flaubert et Zibâ de Hédjâzi, Shâdi Favâyedi. Mémoire de maîtrise sous la direction de Mândânâ Sadrzâdeh : Université de Téhéran, 2006.

La Moralité dans les poèmes de Sa'di et La Fontaine, Mahsâ Bakhshâei. Mémoire de maîtrise sous la direction de Shahnâz Shâhine : Université de Téhéran, 2007.

L'intraduisibilité des noms propres de Shâhnâme, une étude onomastique, Tâhereh Rahgâni. Mémoire de maîtrise sous la direction d'Ilmirâ Dâdvar : Université de Téhéran, 2007.

Étude bachelarienne sur l'élément "eau" dans les poèmes de Sohrâb Sépéhri, Fâtemeh Gholâmi. Mémoire de maîtrise sous la direction de Farideh Alavi : Université de Téhéran, 2007.

La Symbolique du désert dans les littératures persane et française (étude sélective), Mohammad Ebrâhim Abbâsi. Mémoire de maîtrise sous la direction de Farideh Alavi : Université de Téhéran, 2007.

...

Deuxième partie
PETITE ANTHOLOGIE
DE
LA LITTÉRATURE CLASSIQUE

Attar

Un disciple demanda à son maître : « Pourquoi Adam fut-il obligé de sortir du Paradis ? »

Le maître répondit : « Lorsque Adam, la plus noble des créatures, entra dans le Paradis,

il entendit du monde invisible une voix retentissante, qui lui dit : « Ô toi que cent liens attachent au paradis terrestre !

sache que quiconque dans les deux mondes s'occupe d'autre chose que de moi,

je le prive de tout ce qui existe visiblement, afin qu'il ne s'attache qu'à moi, son véritable ami.

Qu'est une âme au prix de milliers d'âmes ? mais à quoi servirait-elle si elle ne s'attachait pas à l'être digne d'être aimé par excellence ?

Celui qui a vécu pour autre chose que pour lui, fût-il Adam lui-même, a été repoussé.

Les habitants du Paradis savent que la première chose qu'ils doivent donner, c'est leur cœur ;

mais, s'ils ne sont pas des gens du Paradis, ils reculeront devant le sacrifice de leur cœur.

Mantic Uttair ou le Langage des Oiseaux.

Trad. J.-H. Garcin de Tassy, 1863.

عطار

کرد شاگردی سؤال از اوستاد

کز بهشت آدم چرا بیرون فتاد

گفت بود آدم همی عالی گهر

چون به فردوسی فرو آورد سر

هاتفی برداشت آوازی بلند

کای بهشتت کرده از صد گونه بند

هرک در هر دو جهان بیرون ما

سر فروآرد به چیزی دون ما

ما زوال آریم بر وی هرچ هست

زانک نتوان زد به غیر دوست دست

جای باشد پیش جانان صد هزار

جای بی جانان کجا آید به کار

هر کج جز جانان به چیزی زنده شد

گر همه آدم بود افکنده شد

...

(منطق الطیر)

* * * * *

Des signes qui présentent la Grandeur

Quatre choses sont des signes de la grandeur ; celui qui les réunit en lui-même occupera parmi les hommes un rang distingué.

Honorer la science et la récompenser magnifiquement ; répondre d'une manière convenable ;

Rechercher la société de ses amis ; être toujours attentifs à se prémunir contre la mauvaise volonté de ses ennemis.

L'homme qui possède la science, l'intelligence et le discernement, honorer les sages et les savants :

...

Pend Namèh ou Le Livre des conseils.

Trad. Sylvestre de Sacy, 1819.

* * * * *

در صفت علامتهای بزرگی

چارچیز آمد بزرگی را دلیل

هر که آن دارد بود مرد جلیل

علم را اعزاز کردن بی حساب

خلق را دادن جواب با صواب

دیگر آن باشد که جوید وصل اوست

وانکه از دشمن حذر کردن نکوست

هر که دارد دانش و عقل و تمیز

اهل عقل و علم را دارد عزیز

...

(پندنامه)

* * * * *

La mort de Chirin

Lorsque dans le tombeau l'on posa le cercueil, tous les grands se tenaient debout, et face à face.

Chirin se prépara en présence du prêtre, entra dans le tombeau pour les derniers apprêts ;

fermant la porte sur les personnes présentes, puis prenant un poignard, elle vint au cercueil ;

elle enleva du cœur du roi le pansement et baisa cette plaie béante sur son flanc ;

de la même façon qu'elle le vit blessé, et à ce même endroit, elle se poignarda ;

elle inonda de son sang chaud ce lit funèbre, sur le corps de Xosrow ravivant la blessure ;

...

Le roman de Chosroès et Chîrîn.

Trad. Henri Massé, 1970.

* * * * *

مرگ شیرین

بزرگان روی در روی ایستادند	چو مهد شاه در گنبد نهادند
به فراشی درون آمد به گنبد	میان در بست شیرین پیش موبد
سوی مهد ملک شد دشنه در دست	در گنبد به روی خلق در بست
بیوسید آن دهن کاو بر جگر داشت	جگر گاه ملک را مهر برداشت

...

(خسرو و شیرین)

* * * * *

Quand de passion pour Layla Majnun fut impatient, jour et nuit, de par la ville il se mit à errer.

Quelqu'un rapporta à Layla que cet éperdu de douleur divaguait alentour.

Layla dit : « s'il est constant en amour, qu'a-t-il à tourner de par la ville ? »

Majnun se dirigea vers la campagne ; de la déception il passa à la mélancolie.

Il allait par monts et par vaux, répandant la rosée ; à ses larmes, la plaine se couvrit de fleurs !

Layla dit : « il est faible en amour ; errer de par la campagne ne sied pas à l'amant ! »

Majnun tomba dans l'épuisement ; la mort pour lui fut la vie.

...

* * * * *

روز و شب در شهر میگردید خوار	چون ز لیلی گشت مجنون بی قرار
جمله گرد شهر میگردد بدرد	گفت لیلی را کسی کان خیره مرد
یک دمش با شهر گردیدن چکار	گفت اگر در عشق باشد استوار

...

Dans ses prières, ô merveille, à son insu « Layla » remplaçait toute autre litanie.

Il attestait sa foi, se prosternait, se redressait et n'avait au cœur que « Layla ».

Il ne s'asseyait et ne se levait que mû par le désir de Layla.

D'aventure à celle-ci on rapporta ces circonstances. Layla dit : « A présent, l'amour est devenu efficace !

Tant qu'à autre chose, Majnun était occupé, de l'amour de Layla, il était indigne.

Maintenant qu'à soi-même il s'est effacé, l'amour entièrement l'occupe ! »

...

Le Livre de l'épreuve.

Trad. Isabelle de Gastines, 1981.

ذکر لیلی آمدی الحمد او	در نمازش ای عجب بی عمد او
نام لیلی بودی او را در وجود	در تشهد در رکوع و در سجود
زو همه لیلی و لیلی خواستی	گر نشستی هیچ و گر برخاستی
گفت اکنون عشقش آمد کارگر	این خبر گفتند با لیلی مگر
می نیامد عشق لیلی در خورش	تا که در گنجید چیزی دیگرش

...

(مصیبت نامه)

* * * * *

Un jour au marché de Baghdad éclata un violent incendie.
Tout le monde se mit à crier. Le feu provoqua un affolement comme au Jugement dernier.
Une vieille femme affligée, un bâton à la main, venait on ne sait d'où.
Quelqu'un lui dit : « Tu es folle, ne va pas plus loin ; le feu a atteint ta maison. »
« Tais-toi, répondit-elle, tu es plus fou que moi. Dieu jamais ne brûlera ma maison. »
Le feu apaisé, on vit qu'il avait consumé beaucoup de choses, mais qu'il avait épargné la maison de la vieille.
On lui demanda : « Comment savais-tu, vieille femme, qu'il en serait ainsi ? »
Humblement elle répondit : « Je savais que le feu consumerait ou ma maison ou mon cœur.

...

Le Livre divin.

Traduit de Fuâd Rouhâni, 1961.

* * * * *

مگر یک روز در بازار بغداد
بغایت آتشی سوزنده افتاد
فغان برخاست از مردم بیکبار
وزان آتش قیامت شد پدیدار
بهره در پیر زالی مبتلائی
عصا در دست می آمد ز جائی
کسی گفتش مرو دیوانه ای تو
که افتاد آتشی در خانه تو
زنش گفتا توئی دیوانه تن زتن
که حق هرگز نسوزد خانه من
بآخر سوخت چون آتش جهانی
نبود آن زال را ز آتش زیانی
بدو گفتند هان ای زال دمساز
چنین گفت آنکه آن زال فروتن
بگو کز چه بدانستی تو این راز

که یا خانه بسوزد یا دل من

...

(الهی نامه)

* * * * *

Un sage avisé se rendit en Chine chez un *pir*
(lui demandant) « éclaire-nous sur la Vérité ».

Ce maître de la voie spirituelle lui répondit :
« en réalité la Vérité se divise en dix chapitres
Je t'en dirai plus si tu es attentif
peu parler compose le premier se taire compose les neuf autres »
Parce qu'il se tait le faucon se pose sur le poignet du roi
parce qu'il chante le rossignol reste dans la cage
Si ton âme prend J'habitude de se taire
chaque atome te parlera
Jusqu'à quand murmureras-tu comme la source
si tu te tais tu deviendras océan
Quiconque dans cet océan veut la perle ...

Le livre des Secrets.
Trad. Christiane Tortel, 1985.

* * * * *

بچین شد پیش پیری مرد هوشیار

که ما را از حقیقت کن خبردار

جوابش داد آن پیر طریقت

که ده جزوست در معنی حقیقت

بگویم با تو گر نیکو پوشی

یکی کم گفتنت و نه خموشی

ز خاموشیست بر دست شهان باز

که بلبل در قفس ماند ز آواز

اگر در تن زدن جانت کند خوی

شود هر ذره با تو سخن گوی

...

(اسرارنامه)

Fattâhi de Nishâpur

Amour a une fille d'une exceptionnelle beauté, d'une grâce sans pareille, et qui est célèbre dans tout l'Orient. Son père l'a appelée Beauté. Il a construit pour elle, au pied de la montagne de *Qâf*, une belle cité où il a aménagé un jardin semblable au paradis. Le nom de cette ville est Rencontre, et le jardin s'appelle Roseraie-du-Visage.

La description de la princesse du monde, lumière des yeux du peuple, la séduisante Beauté.

Un visage de péri qui rend l'âme folle !
auprès d'elle le soleil devient papillon.
Un parfum de jasmin! à sa vue, les belles au visage de rose,
s'enivrent d'amour à en perdre la raison ;
Ses lèvres de rubis jouissent de l'éloquence
qui engendre l'eau sèche et le feu humide ;
Joyau des cœurs ! dans les niches des deux mondes
son visage donne à l'œil le feu et l'éclat ;
Sa silhouette élancée te rappelle l'Aleph,
mais seule sa taille en garde la minceur !
Elle apparut au roi en sa beauté suprême
et Amour tout aussitôt la nomma Beauté.

...

Cœur et Beauté ou Le Livre des Amoureux.
Trad. Manijeh Vossoughi Nouri et Christian Ortega, 1997.

فتاحی نیشابوری

و عشق را دختریت در غایت جمال و به زیبایی بی مثال و آوازه او در مشرق افتاده و پدر او را حسن نام نهاده و به جهت او در دامن کوه قاف شهری عالی افراخته و در وی باغی چون بهشت ساخته و نام آن شهر شهر دیدار و لقب آن باغ گلشن رخسار است.

صفت شاهزاده جهان و نور چشم مردمان حسن دلستان

چراغ آسمان پروانه اوست	پری روئی که جان دیوانه اوست
برویش چون پری مستند و مجنون	سمن بوئی که گلرویان گردون
شکافد آب خشک از آتش تر	سخن گوئی که لعل او ز گوهر
ز روزی اوست روشن پرتو عین	دلفروزی که در مشکات کونین
ندارد هیچ الف الا میانش	قد او کز الف آمد نشانش
به نیکوئی نهاده حسن نامش	چو شه دیده به نیکوئی تمامش
هوای او چو آب زندگی صاف	یکی شهرست دلکش پهلوی قاف
...	...

(حسن و دل)

...
...

INDEX DES TRADUCTEURS

Abai-Ringgenberg, Andia 88
Abolgassemi, Parviz 11, 13, 28,
41, 52, 65, 86
Achena, Mohammad 12
Agnani, Sunil 30
Alavi, Hassan 16
Alavinia, Jalal 12, 27, 79, 87
Alamichel, Marie-Françoise 30
Ali Shah, Omar 52, 77, **194, 262**

Amirchâhi, Chahrachoub 12, 54
Anet, Claude 44, 46, **190**
Anguizi, Helena 89, 96, 97, 118,
144
Anvar-Chenderoff, Leïli 14, 72,
186, 234, 284
Arousseau, François 44
Atash Vahidi, Neda 132
...

- Bacqué-Grammont, Jean-Louis 33
 Bahia, Maribel 60
 Bak, Richard 47
 Balay, Christophe 18, 26, 32, 37, 55, 65, 66, 69, 70, 77, 79, 84, 119, 135, 141, 142
 Barbier de Meynard, Charles 27, 75, 184, **248**
 Barry, Michael 64
 Basset, René 38
 Bauza, Roland 49
 Bell, Gertrude 23
 Benanteur, Abdallah 49, 76
 Bernard, Victor 48
 Bleeker, Maaïke 92
 Bogdanov, Leonid Th. 62
 Boulvin, Adrienne 21
 Brélian-Djahanshahi, Frouzandeh 28
 Breulier, Antoine 110
 Bricteux, Auguste 12, 22, 28, 40, 56, 97, **282, 288**
 Brognetti, Michèle 26
 Broussier, Jacques 46
 ...
 Gaffary, Farrokh 36
 Galland, Antoine 83, 84, **292**
 Garcin de Tassy, J.-H. 15, 16, 24, 30, 75, **206, 246**
 Gastines, Isabelle de 15, 63, 64, 65, 178, **214**
 Gaucheron, Jacques 52, **192**
 Gaudin, Jacques-Maurice 74, 76, **256**
 Gaulmin, Gilbert 21, 84
 Gazérani, Farzine 77
 Ghaffary, Emir Nosratteddine **244, 298**
 Ghassemi, Niko 139
 Ghassemi, Reza 31
 Gilkin, Iwan 44
 Goudarzi, Mahmoud 129, 135
 Grolleau, Charles 42
 Guy, Arthur 34, 45, 46, **270**
 ...

INDEX DES ŒUVRES

- A la Cour du Grand Moghol*, 68
A la croisée des voies célestes Faxr al-Din 'Eraqi, 29, **242**
A l'eau, au feu, au vent, à la terre : 24 poèmes, 78
A vous de jouer, Mercurio!, 31
Abîme et autres récits (L'), 36

Achter et Djeida, 39
Allégories, récits poétiques et chants populaires, 30
Ambassades réciproques d'un roi des Indes, de la Perse..., 54
Ame de l'Iran (L'), 24, 32, 57
Amour, l'amant, l'aimé (L'), 34, **274**
Amour, le désir et le vin (L'), 51
Amour, ta blessure dans mes veines : poèmes, 72
Amours d'une fée : grand roman trad. du persan (Les), 23
Amours en Perse (Rhapsodie persane), 84
Amour et passion [paroles de Rûmi], 72
André Gide et la littérature persane : recherches sur les sources persanes de l'œuvre de Gide, 38
Anges ne reviendront pas (Les), 61
Anîs el-ochchâg : traité de termes figurés relatifs à la description de la beauté, par Cheref Eddin-Râmi, 67
Anthologie de l'amour Asiatique, 83, **188**
Anthologie de la nouvelle poésie persane, 11, 65
Anthologie de la poésie persane (XI^e-XX^e siècles), 77, **192, 196, 240, 264**
Anthologie de la poésie persane contemporaine, 11, **200**
Anthologie des plus beaux poèmes du monde : poèmes étrangers anciens et modernes, 24
Anthologie du Soufisme, 86
Anthologie persane (XI^e-XIX^e siècles), 56, **204, 250**
Aperçu du Bostan, poème de Sa'di, suivi de quelques extraits, 74
Apologues et contes orientaux, 21
...
Beauté et l'Amour chez Djami (La)
Béharistan (Le)
Bibliographie française de la civilisation iranienne (La)
Bibliographie française de l'Iran
Bibliothèque orientale ou Dictionnaire universelle contenant tout ce qui fait connaître les Peuples de l'Orient...
Bîzhan-u Manîdja
Bostan, poème moral de Saadi (Le)

Boustan, poème persan de Saadi (Le)

...

Langage des oiseaux, 16

Langue des plus anciens monuments de la prose persane (La), 54

Lastele de Chalouf : Essai de restitution du texte perse, 57

Légendes de la Perse (Les), 60

Leili est le nom de toutes les filles du monde, 53

Lettre écrite à Musala, Homme de Loy à Ispahan, sur les mœurs et la religion des Français, 21

*Littérature d'étranges pays « Iran », 54, **178***

Littérature d'Iran, 82

Littérature de l'Iran contemporain (La), 55

Livre de Cabous, 65

Livre de Chams de Tabriz (Le), 71

Livre de Dialogues (persan-russe-français), 58

Livre de Feridoun et de Minoutchehr, rois de Perse (Le), 28

Livre de Gerchasp (Le), 14

Livre de Humayûn (Le), 33

Livre de la félicité (Le), 62

*Livre de l'épreuve (Le), 15, **214***

Livre de l'Eternité (Le), 38

Livre de Samak-e 'Ayyâr, structure et idéologie du roman persan médiéval(Le), 30

Livre des lumières ou La conduite des roys composé par le sage Pilpay indien, 21, 84

*Livre des rois (Le), 27, 58, **180-184***

Livre des Rois : Histoire légendaire des rois de Perse (Le), 28

Livre des Rois : Shahnamè (Le), 28

*Livre des secrets (Le), 16, **218***

*Livre divin (Le), 15, **216***

Livre d'or du "Divan" de Hafiz (Le), 35

Livre du Dedans (Le), 71

...